

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة الإخوة منتوري قسنطينة 1

كلية الحقوق

دروس في مقياس المصطلحات القانونية

Cours de terminologie juridique

لفائدة طلبة سنة ثالثة ليسانس قانون خاص - السداسي الثاني -

موجهة لطلبة المجموعة -ج-

من إعداد الأستاذة : بوحرارة نسرين

السنة الجامعية: 2023 - 2024

أهمية المقياس:

تتم أهمية دراسة مقياس المصطلحات القانونية في فهم وتفسير النصوص التشريعية والتنظيمية وكذلك القدرة على الترجمة الأكاديمية الرصينة للدراسات الأجنبية ، بالإضافة إلى إثراء الرصيد اللغوي للطالب وتزويده بالمعارف القانونية ذات الصلة بتخصصه.

محتوى المقياس:

- المحاضرة الأولى: عبارة عن مراجعة لمختلف المصطلحات القانونية.
- المحاضرة الثانية: مصطلحات مقياس التأمينات (القانون المدني).
- المحاضرة الثالثة: مصطلحات مقياس التأمينات (قانون التأمينات).
- المحاضرة الرابعة: مصطلحات مقياس العقود الخاصة (عقد الكفالة).
- المحاضرة الخامسة: مصطلحات مقياس الأوراق التجارية .
- المحاضرة السادسة : مصطلحات مقياس القانون البحري.
- المحاضرة السابعة: مصطلحات مقياس الملكية الفكرية.
- المحاضرة الثامنة: مصطلحات مقياس القانون الدولي الخاص.

المحاضرة الأولى: مراجعة لبعض للمصطلحات القانونية

المحاضرة الثانية: مصطلحات مقياس التأمينات

Art 619 du code civil : l'assurance est un contrat par lequel l'assureur s'oblige, moyennant des primes ou autres versements pécuniaires, à Fournir à l'assuré ou au tiers bénéficiaire au profit duquel l'assurance est souscrite, une somme d'argent, une rente ou une autre prestation pécuniaire, en cas de réalisation du risque prévu au contrat.

المادة 619 من القانون المدني: التأمين عقد يلتزم المؤمن بمقتضاه أن يؤدي إلى المؤمن له أو إلى المستفيد الذي اشترط التأمين لصالحه مبلغا من المال أو إيرادا أو أي عوض مالي آخر في حالة وقوع الحادث أو تحقق الخطر المبين بالعقد وذلك مقابل قسط أو أي دفعة مالية أخرى يؤديها المؤمن له للمؤمن.

| المصطلح باللغة العربية | المصطلح باللغة الفرنسية |
|------------------------|-------------------------|
| التأمين | L'assurance |
| المؤمن | L'assureur |
| المؤمن له | L'assuré |
| عقد | Contrat |
| يلتزم المؤمن | L'assuré s'oblige |
| الطرف الثالث المستفيد | Tiers bénéficiaire |
| مبلغ مالي | Une somme d'argent |
| قسط مالي | Une rente |
| دفعة مالية | Prestation pécuniaire |
| تحقق الخطر | Réalisation du risque |
| الخطر المبين | Risque prévu |
| الشرط | La clause |
| الظروف | Les Circonstances |
| سقوط الحق | Déchéance du droit |
| التعويض | Indemnité |
| يؤدي إلى المؤمن له | à fournir à l'assuré |
| دخل مالي | Versement pécuniaire |
| إيرادات | Des primes |

المحاضرة الثالثة: مصطلحات مقياس التأمينات (قانون التأمينات)

النص باللغة العربية: " شركات التأمين هي شركات تمارس اكتتاب وتنفيذ عقود التأمين وإعادة التأمين وذلك وفقا للتشريع المعمول."

Texte en Français : « Les entreprises d'assurance sont des sociétés qui souscrivent et exécutent des contrats d'assurance et de réassurance conformément à la législation applicable. »

المادة 211 من الأمر 07-95 المتضمن قانون التأمينات: " يجب على كل شركة من شركات التأمين و/ أو إعادة التأمين المعتمدة أن تتعهد اتجاه إدارة الرقابة بالإمتناع إعادة تأمين أي خطر مضمون فوق التراب الوطني لدى مؤسسات معينة أو مملوكة لبلد معين تتضمنها القائمة التي تعدها الإدارة المختصة. "

Art 211 du l'ordre 07-95 : « Chacune des entreprises d'assurance et/ou de réassurance agréées doit s'engager auprès du service de contrôle à s'abstenir de réassurer tout risque garanti au-dessus du territoire national auprès de certains établissements ou détenus par un pays déterminé figurant dans la liste établie par le service compétent.

| المصطلح باللغة الفرنسية | المصطلح باللغة العربية |
|----------------------------|------------------------|
| L'entreprise/ la société | الشركة |
| L' entreprise d'assurance | شركة التأمين |
| Souscription | اكتتاب |
| Législation aplicable | التشريع المعمول |
| Exécuté | تنفيذ |
| Entreprise de réassurance | شركة إعادة التأمين |
| Agréé par l'état | معتمدة من طرف الدولة |
| Spécialité | اختصاص |
| Engagement | تعهد |
| La Garantie | الضمان |
| Etablissement | مؤسسة |
| territoire national | التراب الوطني |
| détenu | محتجز / معتقل |
| Opérations de surveillance | عمليات الرقابة |

| | |
|------------------------|-----------------|
| Courtiers d'assurance | وسطاء التأمين |
| Inspecteur d'assurance | مفتش التأمين |
| Entreprises assignées | الشركات المسندة |
| abstenir | امتناع |
| La sureté | التأمين |
| Administration précisé | إدارة محددة |

المحاضرة الرابعة: مصطلحات مقياس العقود الخاصة (عقد الكفالة)

Art 644 du code civil : « Le cautionnement est un contrat par lequel une personne garantit l'exécution d'une obligation , en s'engageant envers le créancier à satisfaire à cette obligation , si le débiteur n'y satisfait pas lui-même. »

المادة 644 من القانون المدني: " الكفالة عقد يكفل بمقتضاه شخص تنفيذ التزام بأن يتعهد للدائن بأن يفي بهذا الإلتزام إذا لم يف به المدين نفسه. "

| المصطلح باللغة العربية | المصطلح باللغة الفرنسية |
|------------------------|--|
| الكفالة | Le cautionnement |
| شخص يكفل تنفيذ ... | Une personne garantit l'exécution |
| تنفيذ | Exécution |
| التزام | Obligation |
| تعهد | Engagement |
| الدائن | Le créancier |
| المدين | Le débiteur |
| يفي بهذا الإلتزام | à satisfaire a cette obligation |
| عنصر الرضا | Un élément de satisfaction |
| الأضرار | Les Dommages |
| الدين المستقبلي | Une dette future |
| الدين المشروط | Une dette conditionnelle |
| الدين التجاري | Une dette commerciale |
| شرط تعسفي | Clause abusive |
| ناقص الأهلية | Un incapable |
| شخص موسر | Une personne solvable |
| مسكن | Domicile |
| تأمين عيني | Une sureté réel |

المحاضرة الخامسة : مصطلحات مقياس الأوراق التجارية

Art 395 : « La provision doit être faite par le tireur ou par celui pour le compte de qui la lettre de change sera tirée, sans que le tireur pour le compte d'autrui cesse d'être personnellement obligé envers les endosseurs et le porteur seulement. ».

المادة 395: "إن مقابل الوفاء يكون على الساحب أو على الشخص الذي تسحب لحسابه السفتجة وهذا لا يمنع من بقاء الساحب لحساب غيره ملتزما شخصيا للمظهرين والحامل فحسب."

| المصطلح باللغة العربية | المصطلح باللغة الفرنسية |
|------------------------|----------------------------|
| مقابل الوفاء | La provision |
| الساحب | Le tireur |
| السفتجة | La lettre de change |
| المظهرين | Les endosseurs |
| الحامل | Le porteur |
| يمنع | Cesser |
| السند لأمر | Le billet à ordre |
| شرط الأمر | La clause a ordre |
| الفسخ | La résiliation |
| شرط الأمر | La clause a ordre |
| التسمية | La dénomination |
| تسمية الأمر | La dénomination du titre |
| التوقيع- الإمضاء | La signature |
| الضمان الإحتياطي | L'aval |
| القبول | L'acceptation |
| الوفاء | Du paiement |
| أمر بالدفع | Le mondat |
| الضامن الإحتياطي | Un aval |
| السندات التجارية | Des effets de commerce |
| الأوراق التجارية | Des actes de commerces |
| المتدخل | L'intervenant |
| تاريخ الاستحقاق | L'indication de l'échéance |
| تعيين التاريخ | L'indication de la date |

المحاضرة السادسة: مصطلحات القانون البحري

Art 13 du code de Maritime : « Aux fins du présent code, est considéré comme navire tout bâtiment de mer ou engin flottant effectuant une navigation maritime soit par son propre moyent soit par remorque d'un autre navire, ou affecté à une telle navigation. »

النص باللغة العربية: " تعتبر سفينة في عرف هذا القانون كل عمارة بحرية أو آلية عائمة تقوم بالملاحة البحرية، إما بوسيلتها الخاصة وإما عن طريق قطرها بسفينة أخرى أو مخصصة لمثل هذه الملاحة. "

Texte en français : « Chaque navire doit avoir un nom qui le distingue des autres bâtiments de mer. Le choix du nom du navire appartient au propriétaire.

L'attribution et le changement du nom du navire sont soumis à l'approbation de l'autorité administrative maritime compétente . Les conditions d'attribution de changement de nom du navire sont arrêtées par le ministre chargé de la marine marchande. »

النص باللغة العربية: " يجب أن تحمل كل سفينة اسما يميزها عن العمارات البحرية الأخرى ويختص مالك السفينة باختيار اسمها.

ويخضع منح اسم السفينة وتغييره لموافقة السلطة الإدارية البحرية المختصة.

كما أن شرط منح اسم للسفينة وتغييره تحدد بقرار من الوزير المكلف بالتجارة البحرية.

| المصطلح باللغة العربية | المصطلح باللغة الفرنسية |
|--------------------------------|--|
| الأمالك العمومية البحرية | Domaine public maritime |
| السفينة | Le Navire |
| تمييز | Distinguer |
| العمارات البحرية | Bâtiments de mer |
| منح وتغيير اسم السفينة | L'attribution et le changement du du navir nom |
| موافقة السلطة الإدارية البحرية | Autorité administrative maritime |
| التجارة البحرية | La marine marchande |
| آلية | Engin |
| آلية بحرية | Engin flottant |
| الملاحة البحرية | Une navigation maritime |
| شخصية السفينة وجنسيته | Individualisation et nationalité du navire |
| دفتر تسجيل السفن | Registre d'immatriculation des navires |
| قيد السفن | Inscription des navires |

